

# ТРУДНОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ У СТУДЕНТОВ ИЗ МЬЯНМЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

HNIN THIDA, MARINA N. KUNOVSKI

DIFFICULTIES IN DEVELOPING RUSSIAN PHONETIC SKILLS AMONG THE STUDENTS FROM MYANMAR  
WHEN LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE AND THE WAYS OF OVERCOMING THEM



## Хнин Тида

аспирант

► hninhninthida26@gmail.com

Российский университет дружбы народов  
имени Патриса Лумумбы,  
Российская Федерация, 117198,  
Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

## Hnin Thida

Postgraduate Student

RUDN University,  
6, ul. Miklukho-Maklaya, Moscow, 117198,  
Russian Federation

## Марина Николаевна Куновски

кандидат филологических наук, доцент

► kunovsk-mn@rudn.ru

Российский университет дружбы народов  
имени Патриса Лумумбы,  
Российская Федерация, 117198,  
Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

## Marina N. Kunovskiy

PhD in Philology, Associate Professor

RUDN University,  
6, ul. Miklukho-Maklaya, Moscow, 117198,  
Russian Federation

В Республике Союз Мьянма большое внимание в рамках программ высшего образования уделяется изучению русского языка, интерес к которому среди мьянманской молодежи стабильно растет, что связано с расширяющимися возможностями сотрудничества двух стран. Представленное исследование посвящено проблеме обучения фонетике в условиях отсутствия русскоязычной среды и выявлению причин возникновения трудностей в ее освоении. Данная проблематика представляется актуальной, поскольку сформированность фонетических навыков может оказать существенное влияние на процесс изучения русского языка в целом, а фонетические ошибки могут закономерно осложнять усвоение лексики и приводить к нарушению понимания. Целью исследования является анализ и описание наиболее распространенных ошибок, возникающих у носителей бирманского (мьянманского) языка при освоении фонетики русского языка, а также причин возникновения этих ошибок. На основании работ методистов-исследователей приводится краткая сравнительная характеристика русского и бирманского (мьянманского) языков в части фонетики; дается анализ трудностей формирования фонетических навыков у студентов из Мьянмы при обучении русскому языку вне естественной русскоязычной среды. В связи с необходимостью повышения эффективности обучения русской фонетике затрагивается вопрос разработки цифровых образовательных ресурсов, максимально ориентированных на специфику бирманского языка и потребности целевой аудитории — студентов Мьянмы — и в то же время учитывающих особенности обучения русскому языку вне русскоязычной среды и сложившиеся образовательные традиции Мьянмы.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, бирманский (мьянманский) язык, произношение русских звуков, фонетика, звуки, акцент.

In the Republic of the Union of Myanmar, much attention is paid to the study of the Russian language within the framework of higher education programs, interest in which among the Myanmar youth is steadily growing with the expanding opportunities for cooperation between the two countries. The presented study is devoted to the problem of teaching phonetics in the absence of a Russian-speaking environment and identifying the causes of difficulties in its acquisition. This issue seems relevant, since the formation of phonetic skills can have a significant impact on the process of learning the Russian language, and phonetic errors can naturally complicate the acquisition of vocabulary and lead to a violation of understanding. The purpose of the study is to analyze and describe the most common errors that native speakers of the Burmese (Myanmar) language make when mastering the phonetics of the Russian language, as well as the causes of these errors. Based on the work of methodologists and researchers, a brief comparative description of the Russian and Burmese (Myanmar) languages in terms of phonetics is provided;

an analysis of the difficulties in forming phonetic skills in students from Myanmar when learning Russian outside the natural Russian-speaking environment is given. In connection with the need to improve the effectiveness of teaching Russian phonetics, the issue of developing digital educational resources is addressed that are maximally focused on the specifics of the Burmese language and the needs of the target audience — students of Myanmar — and at the same time consider the peculiarities of teaching Russian outside the Russian-speaking environment and the established educational traditions of Myanmar.

*Keywords:* Russian as a foreign language, Burmese (Myanmar) language, pronunciation of Russian sounds, phonetics, sounds, accent.

## Введение

В Мьянме изучение иностранных языков занимает центральное место в проектах национального развития. Политическая и экономическая ситуации в мире обусловили разработку и реализацию государственной программы Союза Мьянмы по подготовке студентов к изучению русского языка в высших учебных заведениях на родине. Мьянма заинтересована в получении своими гражданами хорошего образования.

Русский язык в настоящее время не настолько популярен в Мьянме, как во времена СССР (как и бирманский (мьянманский) язык в России). Тем не менее большинство студентов, выбирая иностранный язык, отдают предпочтение изучению русского. Стабильный рост популярности русского языка у молодежи связан с тем, что расширяющийся рынок туризма предоставляет потенциальную возможность трудоустройства, а русский язык при этом выступает ступенькой образовательной и профессиональной карьеры.

Программы по обучению русскому языку в Мьянме реализуются в двух крупнейших вузах — Янгонском и Мандалайском университетах иностранных языков, в которых обучают филологов и лингвистов, чья профессиональная деятельность будет связана с преподаванием русского языка в Мьянме. Многим студентам предоставляется возможность продолжить обучение в российских вузах в бакалавриате и магистратуре, что повышает мотивацию студентов и стимулирует их интерес к выбору русского языка в качестве предмета обучения [Тарасова, Нве 2022].

В университетах Мьянмы обучают не только видам речевой деятельности, но и русской литературе, культуре, русскому языку для делового общения, переводу, грамматике и методологии исследовательской деятельности. В учебный план включены специальные дисциплины, ориентированные на развитие навыков публичных выступлений и презентаций на русском языке. Традиционно сложным для освоения видом речевой деятельности является аудирование, но не менее сложно развивать навыки говорения по причине значительных расхождений в фонетических и грамматических системах русского и мьянманского языков [Нве 2022]. Основные проблемы, которые возникают при организации обучения, — нехватка учебных пособий, устаревшие методы преподавания. Но ключевым является отсутствие русскоязычной среды и общения с носителями языка [Нве 2021].

Представленное исследование посвящено проблеме обучения фонетике в условиях отсутствия русскоязычной среды и выявлению причин возникновения трудностей в ее освоении. Актуальность обозначенной проблемы связана с тем, что сформированность фонетических навыков может оказать существенное влияние на процесс изучения русского языка в целом.

## Цель

Целью настоящего исследования является описание и анализ наиболее распространенных ошибок, возникающих у носителей бирманского (мьянманского) языка при освоении фонетики русского языка, а также причин их возникновения. Цель определяет следующие задачи исследования: обобщение современных научных работ в области преподавания русского языка как иностранного в Мьянме, проведение сравнительной характеристики бирманского и русского языков в части фонетики, анализ основных трудностей в преподавании русского языка как иностранного в системе высшего образования Мьянмы.

## Методы исследования

В исследовании применены следующие методы: контент-анализ современной литературы по теме, ее систематизация и обобщение.

Проведен анализ научной литературы, посвященной сравнению бирманского (мьянманского) и русского языков и изучению образовательных традиций современной Мьянмы.

Выполнен сравнительно-сопоставительный анализ фонетических систем русского и бирманского (мьянманского) языков, выявлены основные сходства и различия, на основании чего определены и описаны трудности формирования фонетических навыков у студентов из Мьянмы при обучении русскому языку вне русскоязычной среды.

### **Обучение русскому языку в Мьянме: традиции и современное состояние**

С конца XX в. преподавание иностранного языка в Мьянме стало отдельной специальностью. Оно ведется на родном языке студентов, при этом преподаватели не являются носителями изучаемого языка. Применительно к обучению иностранным языкам с 2015 г. используется термин «язык на уроке», в отличие от «язык обучения»: в Мьянме принято многоязычное образование на основе родного языка, и принцип «язык на уроке» означает использование диалектов для объяснения учебной программы, которая преподается на национальном государственном языке. Такой подход является решением проблемы многоязычия в системе образования страны.

Если говорить о методах обучения, то наиболее распространены переводно-грамматический и прямой методы, эффективными считаются аудиolingвальный и коммуникативный методы.

Несмотря на то что система образования в Мьянме была британской, национальные образовательные традиции сохраняются до сегодняшнего дня. Особенностью было и остается то, что заучивание нового материала является «хоровым». Процесс обучения происходит в больших группах, по 20–25 студентов в каждой, что осложняет постановку фонетики, отработку звуков и их сочетаемости: каждый звук требует индивидуального произношения, а на практике применяется произнесение звуков хором, всей группой одновременно. Такие традиции представляют интерес и могут во многом объяснить возникающие при обучении

иностранному языку трудности [Боровикова, 2022]. Мьянманские преподаватели приветствуют заучивание лексического и грамматического материала, склонны к систематизации и группированию однотипных грамматических правил для более легкого усвоения. Занятия выстраиваются по строго заданному канону, к которому студенты привыкают.

В ситуации изучения русского языка как иностранного вне русскоязычной среды у студентов не возникает необходимости пользоваться полученными умениями за пределами учебной аудитории, поскольку русскоязычная среда формируется в Мьянме в основном за счет немногочисленных туристов. Знания студенты получают только на занятиях и при общении с преподавателем [Скорикова, Жилина 2005]. Студенты, не имеющие возможности погрузиться в русскоговорящую среду, быстро теряют приобретенные навыки общения. Фонетические навыки деавтоматизируются в первую очередь. Для того чтобы этого не происходило, процесс обучения нуждается в сопровождении специально разработанными материалами, учитывающими языковые особенности и потребности целевой аудитории.

Изучение любого иностранного языка требует времени, концентрации и хороших материалов. В Мьянме имеется большое количество учебников русского языка как иностранного, но часто сильный в методическом плане учебник не воспринимается студентами, они не испытывают желания пользоваться им по многим, часто неметодическим, но значимым причинам [Эй 2021]. Одной из причин может быть то, что не учитываются языковые особенности аудитории.

Используемые в данный момент учебники («Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень)») в основном рассчитаны на то, что студенты изучают язык в условиях языковой среды, такие учебные материалы не вполне соответствуют тому, что требуется для преподавания русского языка в университетах Мьянмы. В настоящее время стоит актуальная задача разработки учебников, ориентированных на потребности мьянманских студентов. Набирает популярность тенденция к использованию современных

технологий и их интеграции в учебный процесс, увеличивается доля аудиовизуального материала на занятиях по русскому языку. Методисты отмечают, что применение таких сравнительно новых средств обучения, как электронные учебники, важно для формирования мотивации обучающихся [Аунг 2021].

В сложившейся ситуации задачей преподавателей выступает поиск путей компенсации отсутствия естественной русскоязычной среды для активизации познавательной деятельности обучающихся и создания условий практического овладения языком для каждого. Электронные и цифровые образовательные ресурсы открывают возможность для реализации данной задачи, позволяя эффективно развивать и совершенствовать все виды речевой деятельности. При этом у обучающихся повышается интерес к предмету, появляются возможности больше заниматься самостоятельной работой.

### **Особенности бирманского (мьянманского) языка как причина ошибок при изучении фонетики русского языка**

В Мьянме официально проживает 135 народностей, делящихся примерно на восемь групп: араканцы, бирманцы, карены, качины, кая, моны, чин, шаны. Населяющие страну национальности говорят на языках, принадлежащих, как считают исследователи, четырем разным языковым семьям. Бирманский (или мьянманский, эти названия равноправны) язык является официальным, в связи с чем имеет высокий социолингвистический статус. Он также является языком межнационального общения народностей Мьянмы, на нем говорит более чем 33 миллиона человек.

За все время своего существования бирманский (мьянманский) язык не претерпел существенных изменений в плане фонетики и лексики, поэтому люди могут читать и понимать старинные бирманские тексты без особых трудностей. Отмечаются некоторые грамматические различия между литературным и разговорным языками: частицы-модификаторы различаются, и, например,

книжной  $\text{ၵ}$  («хнай» [ၵaɪʔ]) соответствует разговорная  $\text{ၵၵ}$  («хма» [ၵa]).

Бирманский (мьянманский) язык — аналитический (в отличие от русского, который является флективным); входит в лоло-бирманскую группу тибето-бирманской подсемьи сино-тибетской (китайско-тибетской) языковой семьи.

Бирманский язык является тоновым, регистровым: произношение одного и того же слога различается по громкости, долготе и качеству гласных (так называемые фонации) [Бирманско-русский словарь 1976], один и тот же слог может произноситься с восходящей, нисходящей и другими интонациями. Выделяются 4–5 тонов с учетом так называемого нейтрального тона.

Границы слогов и морфем обычно совпадают, морфема не может быть меньше слога. Максимально слог состоит из четырех компонентов: начального согласного, полугласного, гласного и завершающего согласного. Количество возможных в языке слогов ограничено, и, как правило, они лексически значимы.

Бирманский (мьянманский) алфавит — слоговой алфавит в стиле брахми. Направление письма — слева направо, при этом слова не разделяются пробелами (хотя в современном варианте пробелы используются после каждого предложения для улучшения читабельности). В отличие от русского языка, в мьянманском нет разницы между заглавными и строчными буквами, а также между письменной и печатной формами букв.

В алфавите бирманского языка 33 буквы, как и в русском, но каждая буква представляет собой слог. Гласные — монофтонги и дифтонги — противопоставлены по напряженности-ненапряженности. В системе согласных — триады фонем, противопоставленные по звонкости/глухости/придыхательности, есть глухие носовые.

Русский алфавит состоит из 33 букв, в том числе 21 согласной и 10 гласных. Две буквы русского алфавита не обозначают никаких звуков (мягкий и твердый знаки). Основных звуков 42 — 6 гласных и 36 согласных, тогда как букв — 33. Буквами обозначаются не все звуки речи, а только основные. Отмечается несовпадение количества основных гласных (10 букв, но 6 звуков) и согласных (21

буква, но 36 звуков). Разница в количественном составе звуков и букв определяется особенностями русского письма.

В бирманском языке 33 согласных буквы и 8 гласных. Для обозначения 48 звуков существует 70 разных видов сочетаний с дополнительными знаками. При этом только сочетания со знаками ညံ့ – ညံ့၊ – ညံ့း ( [и] с восходящим, ровным и падающим тонами) превращаются в два разных звука [э] и [эй]. Другие гласные звуки не имеют подобного изменения в слогах, словах, фразах и предложениях. Такая система бирманского языка приводит к трудностям в понимании редукции [Мэй 2020].

Высота звука в бирманском языке смысловозначительная: каждый слог произносится с определенным тоном, в то время как в русском языке для различения смысла слов используются ударение и фонемы. Все согласные в бирманском образуются первым тоном из трех главных тонов (также существует полутон).

Особенности бирманского языка оказывают влияние на усвоение русского языка как иностранного. На начальном этапе обучения русскому языку очень важную роль играет формирование произносительных навыков. Работа по преодолению фонетических трудностей остается важной задачей и на последующих этапах, особенно если на начальном этапе она не была доведена до конца: фонетические ошибки часто являются коммуникативно значимыми, нарушают коммуникацию.

Фонетическому аспекту при обучении любым иностранным языкам традиционно уделяется мало времени. Обычно основное внимание обращено на грамматику и лексику изучаемого языка, а фонетика зачастую игнорируется. У любого изучающего иностранный язык есть акцент, убрать который достаточно сложно. В некоторых случаях сильный акцент может приводить к проблемам в коммуникации, когда появляются коммуникативно значимые ошибки. Можно хорошо владеть грамматикой иностранного языка, большим объемом лексики, но иметь проблемы с произношением, плохо выговаривать звуки, что способно затруднить коммуникацию и даже сделать ее невозможной.

При обучении русскому языку студентов из Мьянмы особое внимание следует уделять

фонетике. Важным при этом является постановка звуков, отработка их артикуляции, формирование и развитие фонематического слуха. Если студент в состоянии повторить звук приблизительно похоже, необязательно подробно знакомить его с техникой произнесения, но в случае со студентами из Мьянмы такое случается нечасто, потому что фонетические системы русского и бирманского (мьянманского) языков различаются. Слушать и говорить по-русски представляет самую большую трудность для носителей бирманского языка.

Значимую роль играют объяснение механизма образования звука (звуки-помощники в постановке отдельного звука, а также типичные окружающие его другие звуки в разных позициях). Например, у звука [ы] помощниками являются заднеязычные звуки [к], [г]. В бирманском языке отсутствует звук [ы], он заменяется студентами звуком, близким к [и], а также множественные примеры произнесения отдельного звука и комбинаций звуков носителями языка.

Можно выделить следующие основные фонетические ошибки, которые допускают студенты из Мьянмы при изучении русского языка.

Неправомерная редукция связана с открытостью слога в мьянманском языке. Даже зная правило о том, что в определенном случае (в слабой позиции) звук [о] в русском языке нужно произносить как [а], на практике обучающиеся редуцируют все звуки, в том числе в ударной позиции.

Типичной является перестановка звуков или слогов в длинных словах со скоплением согласных, а также добавление дополнительных гласных звуков: книга — [кинга], преподаватель — [перподаватель] и т. д. Особенно часто такие проблемы наблюдаются в словах с шипящими звуками [Лапшина, Е 2016].

Наличие двугубного фриктивного [w] и отсутствие губно-зубных [б], [п] приводит к смешению [в] — [б], [ф] — [п] («выл» вместо «был», «брач» вместо «врач»).

Наибольшую трудность вызывают звуки [р] и [щ]. Отсутствие в бирманском языке звука, сходного с русским [р], приводит к его замене на звуки [т] и [j]. В бирманском языке отсутствуют звуки [ж], [ц] и [ч'], а фриктивный [с] произносится

более энергично, чем русский. Им часто заменяется русский [ц] (типичная ошибка — «сирк» вместо «цирк») [Барминова 2022].

Произношение русских слов без конечного согласного: сейчас [с'ич'á], идет [ид'ó] можно объяснить тем, что закономерным для бирманского языка является наличие гортанной смычки в конце слова. Русское ухо эту артикуляцию не улавливает.

Бирманский (мьянманский) язык имеет звуки, схожие по звучанию и образованию с русскими, но основную сложность вызывает наличие в русском языке твердости и мягкости согласных, которая отсутствует в бирманском языке. Все звуки в мьянманском языке твердые. Важно усвоить противопоставление согласных по мягкости/твердости с самого начала, иначе произношение не будет понятно носителям русского языка.

В бирманском языке звонкие согласные не превращаются в глухие, но глухие согласные, наоборот, часто превращаются в звонкие, в связи с чем мьянманские студенты могут иногда неправильно читать слова, которые заканчиваются глухими согласным [Мэй 2020].

Ударный слог в бирманском языке выделяется тонально, все слоги произносятся одинаково четко. Слова в мьянманском языке в основном односложные, в зависимости от тона меняется значение слова, в связи с этим возникают сложности с ритмикой многосложных слов. Бирманский — слоговой язык. Слог начинается согласным, заканчивается гласным — са («есть»), та («пить»), ка («танцевать») и т. д. Каждый слог — это корень, к которому присоединяются префиксы и суффиксы, также представляющие собой открытые слоги. В связи с этим необходима работа над постановкой силового ударения и отработка произношения редуцированных гласных в безударных слогах.

Еще одной проблемой, требующей большого внимания, является интонирование мьянманцами русских предложений. Обучающиеся из Мьянмы отмечают, что, несмотря на наличие интонации в родном языке, они испытывают трудности при использовании интонационных конструкций, характерных для русского языка.

В бирманском языке коммуникативные значения предложения выражены грамматически.

Предложения, значения которых выражены только с помощью интонации, отсутствуют. Обычно начало бирманского предложения произносится несколько выше, а к концу идет понижение интонации, то есть выражено интонируется конец предложения. Поэтому необходимо прежде всего поставить все типы русской интонации и ознакомить обучающихся со смыслоразличительными ее возможностями. Следует обратить внимание не то, что в бирманском языке интонация используется исключительно при ссорах и в разговоре на повышенных тонах, поэтому интонационная окрашенность русской речи может на первых порах восприниматься как агрессия [Тин, Кузьмина 2021].

## Обсуждение

При обучении студентов из Мьянмы русскому языку очевидна проблема, связанная с особенностями фонетики бирманского языка. Как видно из приведенных примеров, различия в фонетических системах достаточно существенны, что доказывает необходимость тщательно продуманной работы над постановкой звуков и произношения, над интонационным рисунком.

Для снятия фонетических трудностей и на начальном этапе, и (по необходимости) на продвинутом целесообразно проведение традиционных упражнений: фонетической зарядки, фонетических диктантов, составленных с учетом указанных специфических трудностей.

Помимо перечисленных форм, существует потребность в разработке и внедрении цифровых образовательных ресурсов с целью повышения эффективности обучения. Эти ресурсы могли бы компенсировать отсутствие языковой среды, позволили бы обучающимся иметь образцы произнесения звуков и их сочетаний, отдельных слов и текстов носителями языка и обеспечили бы возможность многократного повторения и приближения к образцовому произношению.

Максимальный учет особенностей фонетики бирманского языка поспособствует разработке особой системы упражнений, нацеленной на преодоление специфических трудностей, что сделает

процесс обучения более эффективным и в то же время более мотивирующим. Проведение параллелей с родным языком обучающихся может облегчить усвоение, поскольку обычно сравниваются характеристики, правила и системы изучаемого языка и родного. В современных исследованиях с участием мьянманских методистов отмечается, что есть потребность в средствах обучения, которые рассчитаны именно на мьянманскую аудиторию, где должны присутствовать пояснения на бирманском (мьянманском) языке [Тарасова, Нве, 2022].

Успех языкового обучения обусловлен мотивацией учащихся, количеством усилий, которые они прикладывают, и удовольствием, которое они получают от учебы. Считается, что когнитивные факторы, такие как память и внимание, играют важнейшую роль в успешном обучении иностранному языку. Тем не менее исследования показывают, что эффективный выбор учебных материалов и методов преподавания способствует академическому успеху учащихся с различными когнитивными способностями.

## Выводы

Интерес к изучению русского языка у мьянманской молодежи стабильно растет на фоне расширения образовательных и карьерных возможностей, открывающихся благодаря активизации международного сотрудничества Мьянмы и России.

Процесс обучения русскому языку как иностранному становится предметом исследования ученых и методистов обеих стран. В данной статье была предпринята попытка рассмотрения проблемы обучения мьянманских студентов фонетике русского языка. Формирование произносительных навыков играет важную роль не только на начальном, но и на других этапах обучения, особенно если речь идет об изучении языка вне естественной русскоязычной среды. Русский и бирманский языки сильно отличаются друг от друга в силу того, что они принадлежат к разным языковым семьям, поэтому слушать и говорить по-русски для носителей бирманского языка представляет

большую трудность. Изучение фонетики русского языка в университетах Мьянмы происходит в больших группах при отсутствии возможности индивидуальной постановки и отработки звуков. В ситуации, когда студенты овладевают языком в условиях отсутствия естественной среды, задачей преподавателей является создание каждому условий, благоприятных для данного процесса. Разработка цифровых образовательных ресурсов, ориентированных на языковую специфику и потребности мьянманской студенческой аудитории, поможет решить данную задачу.

## СЛОВАРЬ

Бирманско-русский словарь 1976 — *Бирманско-русский словарь: с приложением «Краткого очерка грамматики бирманского языка»*. Минина Г.Ф., У Чо Зо (ред.). М.: Русский язык, 1976. 783 с.

## ЛИТЕРАТУРА

Аунг 2021 — Аунг Х.М. Электронный учебник как средство развития навыков аудирования при изучении русского языка в Мьянме (применение аудиовизуального материала). В сб.: *Современный учебник русского языка для средней школы: теория и практика. Материалы междунар. науч.-практич. конф.* Дейкина А.Д., Янченко В.Д. (отв. ред.). М.: Московский гос. пед. ун-т, 2021. С. 357–363.

Барминова 2022 — Барминова С.В. К проблеме обучения слушателей из Республики Союз Мьянма на подготовительном факультете. *Вестник Тульского государственного университета. Серия: Современные образовательные технологии в преподавании естественно-научных дисциплин*. 2022, 1 (21): 138–140.

Боровикова 2022 — Боровикова М.В. Преподавание русского языка как иностранного в больших группах зарубежных студентов Юго-Восточной Азии (из опыта работы в Мьянме). В сб.: *Актуальные проблемы аккультурации в контексте преподавания русского языка как иностранного: к юбилею со дня рождения профессора Г.Г. Городиловой. Сб. материалов междунар. науч.-практич. конф.* М.: Московский гос. пед. ун-т, 2022. С. 298–304.

Лапшина, Е 2016 — Лапшина. О. Г., Е Т.Н. Влияние особенностей мьянманского языка на процесс обучения РКИ мьянманских студентов. В сб.: *Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты. Материалы II Междунар. науч.-практич. конф.* Омск: Изд-во Ипполитова, 2016. С. 180–184.

Мэй 2020 — Мэй Ч.М.З. Особенности родного языка учащихся как причина возникновения трудностей для мьянманских студентов при усвоении РКИ. В сб.: *Русский язык в странах Азиатско-Тихоокеанского региона: традиции,*

тенденции и перспективы изучения и преподавания. *Международ. науч.-практич. конф.* Бангкок: Изд-во Университета Таммасат, 2020. С. 117–120.

Нве 2021 — Нве Н.Л. О преподавании русского языка в Мьянме (на примере Янгонского университета иностранных языков). В сб.: *Актуальные вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного. Материалы междунар. науч.-практич. конф.* Вишняков С.А. (ред.). М.: Московский гос. пед. ун-т, 2021. С. 382–386.

Нве 2022 — Нве Н.Л. Этноориентированная методика обучения русскому языку как иностранному в Мьянме (на примере глаголов движения). *Преподаватель XXI век.* 2022, (3–1): 178–187. <https://doi.org/10.31862/2073-9613-2022-3-178-187>

Скорицова, Жилина 2005 — Скорицова Т.П., Жилина О.В. Обучение мьянманских студентов русскому языку в неязыковой среде. В сб.: *Современные естественно-научные и гуманитарные проблемы.* М.: Логос, 2005. С. 53–60.

Тарасова, Нве 2022 — Тарасова Е.Н., Нве Н.Л. Профессионально ориентированная мотивация бирманских студентов при изучении РКИ (на примере глаголов движения). В сб.: *Современные тенденции в преподавании и изучении русского языка как иностранного. Материалы междунар. науч.-практич. конф.* М.: Московский гос. пед. ун-т, 2022. С. 330–334.

Тин, Кузьмина 2021 — Тин У.Х., Кузьмина В.М. Основные трудности изучения русского языка обучающимися из Мьянмы. В сб.: *Русский язык в полиэтническом образовательном пространстве военного вуза. Материалы III Межвуз. науч.-методич. конф.* СПб.: Военная академия связи им. Маршала Советского Союза С.М. Буденного, 2021. С. 527–531.

Эй 2021 — Эй М.М. Учебное пособие по русскому языку как иностранному для мьянманских студентов (начальный этап обучения). В сб.: *Современный учебник русского языка для средней школы: теория и практика. Материалы междунар. науч.-практич. конф.* Дейкина А.Д., Янченко В.Д. (отв. ред.). М.: Московский гос. пед. ун-т, 2021. С. 454–462.

## REFERENCES

Аунг 2021 — Aung H.M. Electronic textbook as a means of developing listening skills when studying the Russian language in Myanmar (use of audio-visual material). In: *Sovremennyyi uchebnik russkogo iazyka dlia srednei shkoly: teoriia i praktika. Materialy mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii.* Deikina A.D., Yanchenko V.D. (eds). Moscow: Moskovskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet Publ., 2021. P. 357–363. (In Russian)

Барминова 2022 — Barminova S.V. On the problem of training students from the Republic of the Union of Myanmar at the preparatory faculty. *Vestnik Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Sovremennyye obrazovatel'nye tekhnologii v prepodavanii estestvenno-nauchnykh distsiplin.* 2022, 1 (21): 138–140. (In Russian)

Боровикова 2022 — Borovikova M.V. Teaching Russian as a foreign language to large groups of foreign students in Southeast

Asia (from experience in Myanmar). In: *Aktual'nye problemy akkul'turatsii v kontekste prepodavaniia russkogo iazyka kak inostrannogo: k iubileiu so dnia rozhdeniia professora G. G. Gorodilovoi. Sbornik materialov mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii.* Moscow: Moskovskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet Publ., 2022. P. 298–304. (In Russian)

Лапшина, Е 2016 — Lapshina O.G., E T.N. The influence of the characteristics of the Myanmar language on the process of learning RFL by Myanmar students. In: *Problemy modernizatsii sovremennogo vysshego obrazovaniia: lingvisticheskie aspekty. Materialy II mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii.* Omsk: Ippolitov Publ., 2016. P. 180–184. (In Russian)

Мэй 2020 — May Ch. M.Z. Peculiarities of students' native language as a reason for difficulties for Myanmar students in mastering RFL. In: *Russkii iazyk v stranakh Aziatsko-Tikhoookeanskogo regiona: traditsii i perspektivy izucheniia i prepodavaniia. Mezhdunarodnaia nauchno-prakticheskaiia konferentsiia.* Bangkok: Universitet Tammasat Publ., 2020. P. 117–120. (In Russian)

Нве 2021 — Nwe N.L. On teaching the Russian language in Myanmar (on the example of Yangon University of Foreign Languages). In: *Aktual'nye voprosy teorii i praktiki prepodavaniia russkogo iazyka kak inostrannogo. Materialy mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii.* Vishnyakov S.A. (ed.). Moscow: Moskovskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet Publ., 2021. P. 382–386. (In Russian)

Нве 2022 — Nwe N.L. Ethnic-oriented methods of teaching Russian as a foreign language in Myanmar (using the example of verbs of motion). *Prepodavatel' XXI vek.* 2022, (3–1): 178–187. <https://doi.org/10.31862/2073-9613-2022-3-178-187> (In Russian)

Скорицова, Жилина 2005 — Skorikova T.P., Zhilina O.V. Teaching Myanmar students Russian in a non-linguistic environment. In: *Sovremennyye estestvenno-nauchnye i gumanitarnyye problemy.* Moscow: Logos Publ., 2005. P. 53–60. (In Russian)

Тарасова, Нве 2022 — Tarasova E.N., Nwe N.L. Professionally oriented motivation of Burmese students when studying RFL (using the example of verbs of motion). In: *Sovremennyye tendentsii v prepodavanii i izuchenii russkogo yazyka kak inostrannogo. Materialy mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii.* Moscow: Moskovskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet Publ., 2022. P. 330–334. (In Russian)

Тин, Кузьмина 2021 — Tin U. Kh., Kuzmina V.M. The main difficulties of learning Russian by students from Myanmar. In: *Russkii iazyk v politnicheskom obrazovatel'nom prostranstve voennogo vuza. Materialy III Mezhvuzovskoi nauchno-metodicheskoi konferentsii.* St. Petersburg: Voennaia akademiia svyazi imeni Marshala Sovetskogo Soiuzu S. M. Budennogo Publ., 2021. P. 527–531. (In Russian)

Эй 2021 — Hey M.M. A textbook on Russian as a foreign language for Myanmar students (initial stage of training). In: *Sovremennyyi uchebnik russkogo iazyka dlia srednei shkoly: teoriia i praktika. Materialy mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii.* Deykina A.D., Yanchenko V.D. (eds). Moscow: Moskovskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet Publ., 2021. P. 454–462. (In Russian)